

## Nap

*Most tölti csurig a tengert a fény.  
Nem is víz — izzó láva  
mardos a part homokjába.  
Ennyire közel jössz hozzánk,  
Nap?!*

*Hogy szívódott így fel a tenger  
fényességében?  
Három világ ájtatos csöndje  
hirdeti pazar erődét.  
Lám,  
a hullámok vállukra vesznek,  
úgy csodálják,  
ahogy testvériesítsz*

*egeket  
tengert és  
földet!*

KISS BENEDEK fordítása

GENCSO HRISZTOZOV 1940-ben született a Haszkovo megyei Szuszamban. Egyetemi tanulmányait orosz szakon végezte Szófiában. Versei vidéki és szófiai lapokban, lírai ciklusai a haszkovói Körkép című negyedéves irodalmi almanachban jelennek meg. A magyar irodalom bolgár fordítója.

IVAN VALEV

## Eretnek

„Mért lenne a pápa hiba nélkül?”  
(Husz János)

*Itt, itt kezdődik minden máglya.  
Így, s ez a perc kísért meg legelébb.  
S elkap s visz már eszelős-szép varázsa,  
hogy eretnek legyél.*

*Kérdéseknek vagy céltáblája,  
öncsalásba is kapaszkodnál.  
S növesztvén minden nap, máglyádra  
egy kevés szalmát s fát hordol már.*

*Nyomokban bogumilok járnak,  
pokolra-szántak, eltökéltek ők.*